

世界童话

SHIJIE TONGHUA 居 延 编



上海文艺出版社

前 言

童话是一种以儿童为阅读对象的、富有童心和童趣的叙事性作品；作为民间文学的一个门类，它与神话、传说、故事等体裁具有同等的地位。

童话起源于人类因希冀与追求完美而持续进发的创造力。这种创造力可以一直追溯到人类的原始思维时期。而作为这种创造力的作品与效果之一，童话以其独具的语言风格和逻辑形式，展现着人类在希冀与追求完美的过程中不断产生并不断得到补充、发展的意识、情感、愿望与观念；同时，童话本身也是人类希冀与追求完美的一种积极的、能动的形态，它不仅能以超越现实的艺术手段对不完美的现实进行审美的矫正和补充；而且，更显而易见的是它还寄托着人类试图完美地塑造自己的子孙后代从而完美地创造人类未来的殷切期望。

古往今来，童话作为最初的“生活教科书”而一直为广大儿童所喜闻乐见。事实上，几乎每一个人都曾生存在一个童话的时间里，都曾沉浸于童话并被童话所营养。在这个时间里，童话具有无可比拟的教育与向导作用，它即使不是唯一的，也肯定可以说是儿童最基本、最重要的思想行为指南。它以简洁的、生动的故事，以无穷的意象和丰富的幻想向儿童解释和回答着有关世界和人生的最一般和最普遍的问题，并以它所蕴含的那纯朴

而又强大的社会审美情感在儿童的心灵中唤起回响与呼应。在这个意义上我们甚至能够说：正是童话首先导引着我们的心灵去求真、去向善、去爱美；或言之，人生的真、善、美最初正是经由童话进入与融和了我们的心灵。

世界童话是一座巨大的文化宝库。不同的时代，不同的地域，不同的民族，不同的人群，不同的国家，乃至不同的自然环境，都会孕育和诞生各种风格迥然的童话。然而，当我们面对着各国、各地、各民族、各时代的童话时，便会发现这些折射着不同民俗风情的作品的“本事”、“母题”以至语言形态几乎都有一种惊人的默契。它们采集着人性中最灿烂的光辉，追求着那些能够延续千秋万代而依然亘古如斯地可以各个时代所有的儿童也即所有的人深受感染、深受激励的情趣与美德——如勤劳、智慧、勇敢、善良、正直、忠诚、热爱生活、抗拒邪恶等等，始终如一地反映、表现和符合着人类的共同经验所承认和所恪守的模范和准则，并以激情与想象凝聚和扩散着它们，给它们以神奇和美丽，使它们得以跨越时空的间隔与所有的心灵相逢。童话雄辩地证明着：人类的性情是相通的。

海明威曾经说过：冰山在海洋里移动的情景之所以显得那么雄伟壮观，这是因为它只有八分之一露在海面上。如果说，卷帙浩瀚的童话艺术宝库就是这样一座“冰山”的话，那么，本书所辑入的世界包括欧洲、非洲、美洲、亚洲、大洋洲七十多个国家一百七十余篇优秀童话故事也仅仅只是展示了它的一角。但我希望，仅此一角，便能使读者领略到它的旖旎风光。

本书选有美国、英国、德国、法国、意大利、西班牙、荷兰等国的民间童话，其中有不少篇幅还是第一次被译成中文。这些类型多样、题材广泛、情节生动、趣味盎然的童话故事，寄寓着

人民大众孜孜不倦地以其自发的巨大力量来推动历史、改造世界的情感与幻想，多侧面、多层次地展现了人类自身希冀与追求完美的富有意味的精神形象。它们经过数百上千年的流传，以它们所宣示、所弘扬的人生的真理，哺育和陶冶了一代又一代的读者。

本书是许多译者共同劳动的成果。它涉及到多种语种。可以说，没有译者们的精心翻译，本书的编选工作就会成为无本之木。在这些译者中，曾有多人与我有过其他愉快的合作，但直至今日，我尚未曾与他们见过面。他们对我的支持与帮助是一贯的，也是无私的。本书的编选工作还自始至终地得到了我的朋友潘国庆君的鼎力相助。他在搜集资料、选定篇目及组织译者进行翻译、校订等方面都付出了极大的努力。借此机会，我要再次向他们表示我深深的谢意和敬意。

我还要特别感谢上海文艺出版社民间文学编辑室的先生们。他们以专家的见识为本书重新作了一次更为科学、更为合理的编目。我还由衷地感到，他们对本书的审读过程实际上就是对本书质量不断进行提高和优化的过程。他们为本书所付出的劳动同样是辛苦而富有建设性和创造性的。我相信，这本经过他们精细润饰和严格检验的书，一定会得到读者的欢迎与喜爱。

居 延

1992 年 10 月

目 录

前言	(1)
1 没完没了的故事	(1)
2 金鸟	(2)
3 六只天鹅	(10)
4 熊约翰	(16)
5 汉斯和格丽特	(23)
6 三只橘子	(31)
7 姐妹俩	(42)
8 穿木衣的凯蒂	(50)
9 睡美人	(61)
10 白雪公主	(67)
11 白色王国和三个公主	(78)
12 罗兰	(86)
13 爱跳舞的公主	(90)
14 给驼背的奖赏	(102)
15 高塔里的金发姑娘	(107)
16 小红帽	(112)
17 蓝色的腰带	(116)
18 灰少年和他的小伙伴	(129)

19	不长胡须的男人	(135)
20	美人与野兽	(142)
21	伦佩尔斯蒂尔斯金	(155)
22	远处的篝火	(159)
23	荷尔妈妈	(163)
24	一只眼、三只眼和两只眼	(167)
25	公主的头发	(174)
26	金头发的小园丁	(180)
27	灰姑娘	(189)
28	金鹅	(197)
29	蓝胡子	(202)
30	聪明的曼卡	(207)
31	海龟姑娘	(213)
32	冰雪国王	(220)
33	一罐宝石	(224)
34	七个西蒙	(228)
35	断臂姑娘	(240)
36	农夫和他的傻婆娘	(246)
37	金色的羊羔	(249)
38	小傻瓜和他的飞船	(252)
39	勇敢的小裁缝	(263)
40	“回不来”城堡	(270)
41	爱幻想的伊斯本	(277)
42	七姐妹	(289)
43	金凿和石羊	(293)
44	五兄弟	(298)

45	美丽的拉芭姆公主	(304)
46	林中新娘	(313)
47	寻找魔湖	(323)
48	巴斯蒂安	(330)
49	豆英国王	(334)
50	渔夫和金鱼	(341)
51	真假新娘	(346)
52	阿拉丁的神灯	(353)
53	渔夫和看门人	(369)
54	麻雀仙子	(371)
55	石匠的故事	(375)
56	三个魔桶	(378)
57	新娘的价格	(383)
58	卢比亚历险记	(389)
59	命运	(396)
60	苏丹和鞋匠	(404)
61	金头鱼	(409)
62	安可和巴塔	(415)
63	大斋节前夕的来客	(425)
64	穷人的木碗	(429)
65	盐	(434)
66	虱皮	(445)
67	青蛙公主	(449)
68	磨坊主的四个儿子	(455)
69	鸭尾巴	(461)
70	智慧和运气	(467)

71	渔夫之子与魔法师格罗加克	(472)
72	十三王子	(484)
73	盗火记	(496)
74	莫莉·惠平	(505)
75	使女佳人	(509)
76	毛驴、木桌和棍子	(524)
77	飞人	(535)
78	扬德进城	(538)
79	普赛克和埃洛斯	(541)
80	唐·德莫涅的丈母娘	(549)
81	奥尼和巨鹰	(556)
82	魔鬼怎样造起了教堂	(562)
83	猎人和魔笛	(566)
84	比扎隆捉弄魔鬼	(571)
85	马威钩岛	(576)
86	勇敢的补锅匠	(580)
87	十二个月	(586)
88	半只鸡	(591)
89	飞毛腿信使	(595)
90	把心藏起来的巨人	(601)
91	布茨和巨人	(609)
92	会下金蛋的母鸡	(616)
93	家猫	(620)
94	渔夫和精灵	(626)
95	小偷和毛驴	(630)
96	克拉瓦和仙人们	(632)

97	嫁给魔鬼的三姐妹·····	(634)
98	姜饼孩子·····	(638)
99	失落了的女人·····	(643)
100	拇指汤姆·····	(652)
101	布圭大叔租的马·····	(658)
102	商人佩尔的女婿·····	(661)
103	迪克·惠丁顿和他的猫·····	(668)
104	沼泽地的怪兽·····	(677)
105	魔刀·····	(681)
106	汤姆·蒂·托·····	(696)
107	杰克斩妖·····	(702)
108	杰克与豆藤·····	(713)
109	“妈妈快回来”·····	(720)
110	上帝、魔鬼与铁匠·····	(725)
111	幸运的桌子·····	(732)
112	木汤匙和鞭子·····	(735)
113	弃儿·····	(739)
114	布勒德诺克的棕仙·····	(742)
115	忘恩负义的人·····	(748)
116	愤怒的代价·····	(751)
117	阿里巴巴和四十大盗·····	(759)
118	贼王·····	(769)
119	青蛙当了皇帝·····	(785)
120	女人和无花果孩子·····	(789)
121	倒毒·····	(791)
122	隐身帽·····	(797)

123	桃太郎·····	(800)
124	海水为什么是咸的·····	(804)
125	海豹皮·····	(809)
126	两个老妇打赌·····	(811)
127	冲岛的传说·····	(814)
128	我吃了面包·····	(818)
129	老虎的胡须·····	(820)
130	做饭团的老婆婆·····	(824)
131	乌龟和猎鹰·····	(828)
132	杜松树·····	(833)
133	跳舞的水、唱歌的苹果和说话的鸟·····	(840)
134	苍蝇·····	(849)
135	奇妙的铁壶·····	(852)
136	渔民雾岛的故事·····	(855)
137	铁钉汤·····	(858)
138	渡鸦取光·····	(863)
139	聪明的小偷·····	(866)
140	懒骨头先生·····	(869)
141	不来梅的音乐家们·····	(871)
142	螃蟹·····	(875)
143	皇帝特洛扬的耳朵·····	(878)
144	妻子的画像·····	(881)
145	塞德娜·····	(884)
146	拉金币的驴子·····	(888)
147	死亡的起源·····	(892)
148	选择死亡·····	(894)

149	太阳和月亮为什么住在天上·····	(895)
150	太阳、风和月亮·····	(897)
151	以牙还牙·····	(899)
152	聪明的狗·····	(901)
153	阿南西和乌龟·····	(906)
154	阿南西跳“摇帽子舞”·····	(909)
155	阿南西怎样得到天神的故事·····	(912)
156	鸭嘴兽的故事·····	(917)
157	小壁虎的悲哀·····	(921)
158	婆罗洲为什么没有老虎·····	(925)
159	为什么鹦鹉只会学舌·····	(928)
160	猴子和鳄鱼·····	(931)
161	鹿和老虎一同盖房子·····	(933)
162	青蛙为什么没有尾巴·····	(936)
163	老虎、婆罗门教徒和豺狼·····	(938)
164	蜘蛛和橡胶假人·····	(941)
165	鬣狗母亲的葬礼·····	(945)
166	乌龟背上为什么有裂缝·····	(948)
167	兔子科约特和柏油假人·····	(950)
168	聪明的鹦鹉·····	(953)
169	郊狼与狗·····	(955)
170	兔子布列尔做生意·····	(959)
171	拔河·····	(964)
172	穿靴子的猫咪·····	(967)
173	狼和七只小羊·····	(971)
174	三头公羊·····	(974)

1 没完没了的故事

从前，长崎^①的老鼠开了个大会。老鼠们一致认为，长崎已经没有什么东西可吃的了，大家应该渡海到萨摩去。他们登上一条船出发了。船刚航行到一半，老鼠们发现对面也开过来一条船，船上的乘客原来都是萨摩的老鼠。于是两地的老鼠就纷纷打听对方的情况，他们发现，无论是长崎还是萨摩，都没有东西可吃。这样一来，从长崎到萨摩也好，从萨摩到长崎也好，都毫无用处。所以老鼠们决定一起跳进大海淹死。

第一只老鼠吱吱地叫了一声，扑通一声跳进了海里，第二只老鼠吱吱地叫了一声，也扑通一声跳进了海里，第三只老鼠吱吱地叫了一声，也扑通一声跳进了海里……



(日本)

① 长崎：日本九州岛西岸大港，今长野县首府。

2 金 鸟

古时候，有位国王住在宫殿里。宫殿旁有一块碧绿的草坪，草坪中央长着一棵苹果树。要知道，这不是一棵普通的苹果树，它结出的可全都是金苹果！有一年，树上又结满了金苹果，但是接连有好几个夜晚，每晚都会被偷去一只金苹果。国王十分恼怒，让他的三个儿子轮流去苹果树下守夜，希望他们能将窃贼抓获。

第一晚去守夜的是大王子。刚过午夜，他就抵挡不住睡意，慢慢地沉入了梦乡。等到第二天早晨醒来，发现金苹果又少了一只。第二晚守夜的是二王子，他的情形也好不了多少。大钟刚敲过十二点他就睡着了，第二天早晨金苹果当然又少了一只。

第三个晚上轮到了小王子，其实国王对他也不抱什么希望了，认为他不会比两个哥哥更走运些。小王子来到苹果树下，顽强地抵抗着睡意的侵袭。半夜过后，当明亮的月亮高挂天顶的时候，他看见从远处飞来一只美丽的金鸟，它全身都是金灿灿的，无论是那长长的脖子，还是那舞动着的双翅。正当它飞到苹果树上，又要将一只苹果叼走时，小王子射出了一枝箭。这枝箭射得不够准，只射落了一根羽毛，金鸟则受惊飞走了。

第二天，小王子将金羽毛交给了国王，并把夜里所发生的一

切都说了一遍。国王将所有的大臣召进宫殿，让他们看了那根金羽毛。大臣们异口同声地说，这样一根羽毛的价值甚至超过了整个王国，它是无价之宝。于是国王说：“我希望能够得到那只金鸟，它才是真正的无价之宝！”

大王子自告奋勇地要求去寻找金鸟，他对自己充满信心。他骑着马出发了。傍晚时分，他来到一片树林旁，看见不远处有一只狐狸正探头探脑地朝他张望。于是，他端起枪，朝狐狸瞄准。没料这只狐狸竟开口对他说起话来：“假如你不伤害我，我会给你一个有用的忠告。我知道你是一位王子，正要去寻找金鸟。但你今晚会上走进一座小镇，镇上有两家旅馆，它们紧挨在一块。你千万别去那家灯火通明、热闹非凡的旅馆，应该去那家冷冷清清的旅馆。”

王子想，我可不愿意上一只狡猾的狐狸的当。于是他“砰”地开了一枪，可惜他并没有打中那只狐狸。狐狸把尾巴竖了起来，一下子蹿进了树林中。

夜幕降临时，王子果然来到一座小镇，并看见了那两家紧挨着的旅馆。只见一家旅馆里灯火通明，人们正在唱歌跳舞，尽情欢乐；而另一家旅馆却是冷冷清清，连一个人影也看不见。王子自言自语道：“假如我按狐狸说的，去那家糟糕的旅馆，我不成了一个大傻瓜吗？”于是，他朝那家充满欢乐的旅馆走去。他一走进那里面，就立刻把金鸟、国王和其他一切都忘得一干二净，他快快活活地在那里一天天呆下去了。

由于大王子一去不归，第二个王子就出发去寻找金鸟了。就像哥哥一样，他也遇见了那只狐狸，可他根本不愿听狐狸的忠告。后来，他也来到了两家旅馆门外，恰巧看见他的哥哥正从那家欢乐旅馆的窗户里向他招手，于是他也走了进去。立刻，他就

忘记了一切，而把尽情地欢乐当成生活的全部了。

过了很长时间，小王子见两个哥哥依然没有回来，就恳求父亲让他去寻找金鸟。但父亲说，他不可能比他的哥哥更幸运；再说，假如他也不回来，国王可就真成了孤家寡人。可是，小王子再三恳求，说他一定能找到金鸟和他的两个哥哥。国王最后只得同意了。

当他走到那片树林旁时，也碰上了那只狐狸。狐狸求他饶命并给了他一个忠告。小王子十分善良，他对狐狸说：“不用害怕，我是决不会伤害你的！”

“好心总会有好报。”狐狸说，“你坐到我的尾巴上来吧！”说着它把自己那毛茸茸的尾巴撑得平平的，让小王子坐了上去。

狐狸飞奔起来，小王子只听见风在耳边呼呼作响。不一会，他们就来到了那座小镇。小王子遵照狐狸的忠告，直接走进那家冷冷清清的旅馆，并在那里平安地度过了夜晚。第二天早晨，当他走出旅馆时，看见狐狸正坐在门口等他。狐狸说：

“我很快就会把你带到一座宫殿外面，有一支军队在那里担任守卫，但你不必介意，因为他们都在熟睡。你只要笔直走进去，就会看见大厅中央木笼子里的那只金鸟。记住，千万别为金鸟换笼子，否则你会后悔的！”

这时狐狸又伸直了尾巴，让王子坐了上去，然后它就风驰电掣般地奔跑起来。很快，他们就停在了一座宫殿外面。王子发现情形和狐狸说的一模一样。他轻而易举地从熟睡的军队中穿过去，走进了宫殿的大厅。大厅中央，那只他曾经见过的美丽金鸟正呆在木笼子里。但当他正要提起木笼子离开时，突然看见在大厅的角落里还放着一只精致无比的金鸟笼。王子想，这只金鸟只有放在金鸟笼里才相配。他忘记了狐狸的话，打开

木笼，伸手去捉那只金鸟。可就在这时，金鸟发出了一声尖利的叫声，门外的士兵全都惊醒过来。他们呐喊着冲进宫殿，将王子抓住并送进监狱。

第二天，这座宫殿里的国王审问了王子。王子承认自己是来偷金鸟的。国王说：“如果你能为我弄来那匹日行千里的金马，我可以免你一死，还可以把金鸟给你作为酬谢。”

王子说他一定能替国王陛下弄来那匹金马的。于是他们把他给放了。走出宫殿，王子觉得十分为难，因为他根本不知道上哪儿才能找到那匹金马。正在这时，他看见自己的老朋友狐狸坐在路边朝他点头微笑。“你瞧，”狐狸说，“谁让你不听我的话 coming！但你别泄气，我会帮助你弄到金马的。我将把你带到另一个宫殿去，金马就在宫殿旁的马厩里。那里有许多马夫躺在马厩外睡觉，你可以径直走进去把马牵走。但你要注意，金马身旁放着两副鞍辔，一副是皮革的，一副是金的，你不要去碰那副金鞍辔，否则你会后悔的！”说完，它又伸出尾巴，让王子坐了上去。

没过多久，他们就来到一座宫殿前面。王子很顺利地走进了马厩。可是，当他要给金马上那副皮革鞍辔时，发现它们已经破烂不堪，而旁边那副金鞍辔却闪耀着灿烂的光芒。他犹豫了一下，还是拿起了金鞍辔。就在这时，金马仰头长嘶了一声。马夫们全都惊醒了，他们冲进马厩，抓住王子，并把他投进监狱。

第二天，王子被带进宫殿。这里的国王说，虽然他犯了死罪，但如果他能找到住在金色宫殿中的金发公主，那么他不仅可以免于死，还能得到那匹金马作为酬劳。

王子答应了国王的条件，人们便将他放了。正当他不知该往何处去时，那只忠心耿耿的狐狸又来到他面前。“按理我真不该再帮你，”狐狸说，“但我实在不忍心看你被处死。现在，我把你

带到那座金色宫殿去。你可以在半夜走进公主的房间，只要在她脸上轻轻吻一下，她就会跟你走的。但你一定记住，不能让她去向父母告别，否则你又会倒霉的！”

狐狸又把尾巴伸直，让王子坐在上面。他们一路飞奔，很快就来到一座富丽堂皇的金色宫殿前面。王子一直等到半夜，才悄悄地走进宫殿。他来到公主的床边，轻轻吻了她一下。公主睁开眼睛，说她很愿意跟随王子去任何地方，但她首先得去向父母告别。说这话时，她的眼里还闪动着泪花。开始，王子没有答应她，但她哭泣起来，并且跪在地上恳求他。最后王子让了步。

公主刚走进国王的房间，国王就醒了过来。他立刻明白了眼前的一切，于是派卫兵将王子抓起来，并关进了监狱。

第二天，王子被带到国王面前。国王说：“假如你想获得赦免，就必须在八天之内将我窗外的那座大山铲平，因为它挡住了我的视线。这样我不仅可以免你一死，还能让你带走我的女儿。”

王子挖呀铲呀，可七天过去，大山似乎连一根毫毛也没伤着。第七天夜里，王子绝望地将铲子扔在一边，准备接受命运对自己的惩罚。就在这时，他的老朋友狐狸又出现在他的面前。“尽管你根本不配再得到我的帮助，”狐狸说，“但这七天也总算让你尝到了苦头，我想今后你一定会吸取教训了！现在，你到一边去好好睡上一觉吧，剩下的活让我来替你干吧！”

第二天王子醒来时，面前已经根本不再有什么大山了。他满面春风地来到国王面前，要求国王兑现自己的诺言。当然，国王是不能违背诺言的，无论是否情愿，他还是让王子带走了自己的女儿。

他们两人没走多远，就遇见了那只狐狸。王子说：“好朋友，